



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/13  
2 March 2005

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Второе совещание

Монреаль, Канада, 30 мая - 3 июня 2005 года

Пункт 15 предварительной повестки дня\*

#### ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

*Варианты сотрудничества Сторон с другими государствами и международными органами в целях содействия и способствования информированию, просвещению и участию общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами (пункт 1 а) статьи 23)*

*Записка Исполнительного секретаря*

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В своем решении BS-I/12 о среднесрочной программе работы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, постановила изучить на своем втором совещании «варианты налаживания сотрудничества (по мере необходимости) с другими государствами и международными органами, чтобы содействовать и способствовать информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека (пункт 1 а) статьи 23)».

2. Настоящая записка подготовлена в целях оказания содействия Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, в рассмотрении вариантов налаживания сотрудничества, о которых говорится выше, в пункте 1. Налаживание такого сотрудничества может осуществляться на различных уровнях - субрегиональном, региональном или международном. Оно может также принимать разные формы - от специализированного обмена информацией и опытом, организации сетей взаимодействия или осуществления совместных инициатив до более формальных типов сотрудничества (подкрепленных меморандумами о сотрудничестве или двусторонними соглашениями/договоренностями).

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/1.

3. В разделе II настоящей записки приводится краткое описание текущего положения дел с осуществлением пункта 1 а) статьи 23 Протокола. В разделе III излагаются в общих чертах варианты налаживания сотрудничества, в том числе через посредство существующих региональных и международных инициатив или процессов, вносящих или могущих в будущем вносить свой вклад в осуществление данного пункта статьи 23. Здесь приводятся некоторые примеры таких инициатив и процессов и кратко перечисляются другие общие варианты (меры, средства и механизмы). Далее в записке предлагаются рекомендации относительно возможных мер, которые могут быть приняты для мобилизации и максимального расширения возможностей, вытекающих из различных вариантов. В разделе IV резюмируется основной вопрос и рассмотренные в записке варианты и предлагаются элементы возможного решения, которые Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает изучить.

## **II. ТЕКУЩЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ С ОСВЕДОМЛЕННОСТЬЮ И ПРОСВЕЩЕНИЕМ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, А ТАКЖЕ С ЕЕ УЧАСТИЕМ В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА**

4. Осведомленность, просвещение и участие общественности являются важными элементами обеспечения успешного и эффективного осуществления Протокола. Общественность призвана играть важную роль в содействии обеспечению безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов. Но для того, чтобы люди оказывали значимую поддержку и содействие деятельности по реализации Протокола, осуществляемой на национальном и глобальном уровнях, они должны быть осведомлены о данных вопросах и должны понимать их. Кроме того, они должны активно участвовать в соответствующих процессах.

5. В процессе изучения вариантов сотрудничества Сторон с другими государствами и соответствующими международными органами в целях содействия и способствования информированию, просвещению и участию общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами, было бы познавательно проанализировать текущее положение дел и основные трудности. Было бы также полезно проанализировать текущие инициативы и изучить вопрос о том, как можно было бы максимально расширить открывающиеся в их рамках возможности для оказания поддержки осуществлению пункта 1 а) статьи 23 Протокола.

6. В последние несколько лет, особенно после принятия Протокола в январе 2000 года, был предпринят ряд инициатив для оказания содействия информированию, просвещению и участию общественности в областях, связанных с безопасной передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов. Особо следует отметить среди них проекты, финансируемые Глобальным экологическим фондом (ГЭФ), по разработке и внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности. Пользуясь поддержкой в рамках данных проектов, более 130 стран провели различные мероприятия по повышению осведомленности и просвещению общественности по вопросам биобезопасности, включая организацию семинаров и консультативных совещаний представителей общественности, а также распространение информационных материалов. Кроме того, многие страны учредили в рамках создания национальных механизмов обеспечения биобезопасности системы, позволяющие привлекать общественность к работе и открывающие ей доступ к информации.

7. В нескольких других текущих проектах и инициативах по обеспечению биобезопасности, финансируемых различными организациями, также имеются компоненты, оказывающие конкретное содействие осуществлению пункта 1 а) статьи 23 Протокола. Согласно информации, размещенной в базе данных о проектах по созданию потенциала в Механизме посредничества по биобезопасности, на 15 февраля 2005 года в рамках по крайней мере 45 из 74 текущих проектов осуществлялись мероприятия по стимулированию

осведомленности, просвещения и участия общественности<sup>1/</sup>. Кроме того, несколько организаций обеспечивают информационные службы (списки рассылок электронной почты), которые периодически распространяют информацию по тематике биобезопасности среди заинтересованной аудитории<sup>2/</sup>.

8. Несмотря на то, что уже был принят ряд инициатив и что определенные инициативы осуществляются в настоящее время, уровень информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами, по-прежнему остается довольно низким во многих странах, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой. Эти страны сталкиваются с серьезными трудностями, включая дефицит финансовых ресурсов и технических навыков, неадекватный доступ к информации, отсутствие современной технологии связи и недоступность вспомогательных материалов в удобных для пользователя форматах и на дружественных языках.

9. Согласно информации, представленной в базу данных о потребностях стран в создании потенциала Механизма посредничества по биобезопасности, несколько стран назвали создание потенциала для стимулирования осведомленности, просвещения и участия общественности в качестве одной из своих основных приоритетных потребностей<sup>3/</sup>. В частности многие страны особо отметили необходимость оказания им поддержки в создании и внедрении программ по повышению осведомленности общественности, механизмов доступа к информационным материалам по тематике биобезопасности и коммуникационных сетей. Поддержка также требуется для приобретения навыков и создания систем стимулирования участия общественности в процессе принятия решений. Некоторые страны указали, что им необходимо организовать обучение персонала эффективным навыкам информационной работы с общественностью, включая привлечение средств массовой информации.

10. Существует необходимость в стимулировании осведомленности и просвещения общественности по ряду конкретных вопросов, связанных с осуществлением Протокола, в том числе по вопросу о требованиях в рамках Протокола. В одном из представленных в секретариат материалов было например отмечено, что ряд субъектов деятельности, таких как университеты и ученые, работающие в частном секторе, которые заинтересованы в импорте или экспорте материалов, содержащих живые измененные организмы, для преднамеренного высвобождения или использования в замкнутых системах, плохо осведомлены о новых требованиях, возникающих или могущих возникнуть в результате осуществления Протокола по биобезопасности (см. документ UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/INF/4). Авторы данного материала подчеркивают необходимость просвещения и повышения осведомленности различных субъектов деятельности относительно требований в рамках Протокола, в том числе о любых изменениях действующих национальных законов или нормативных положений. Они в частности отметили необходимость информирования и просвещения импортеров (как в государственном, так и в частном секторах) и установления связи с ними относительно требований в рамках пунктов 2 b) и c) статьи 18 Протокола.

---

<sup>1/</sup> См. базу данных о проектах по созданию потенциала по адресу:  
<http://bch.biodiv.org/capacitybuilding/default.shtml>.

<sup>2/</sup> В числе примеров информационных служб, связанных с тематикой биобезопасности (списки рассылок электронной почты), можно привести: информационную службу по вопросам биобезопасности Сети Третьего мира, сетевой источник еженедельно обновляемых новостей агробиотехнологии CropBiotech Update, поддерживаемый Международной службой по приобретению заявок на агробиотехнологию, и Agnet, поддерживаемая Сетью продовольственной безопасности с центром в университете канадского города Гуэльфа.

<sup>3/</sup> По крайней мере 42 из 50 стран, представивших информацию в Механизм посредничества по биобезопасности на 15 февраля 2005 года, назвали в качестве приоритетных потребностей обеспечение информирования, просвещения и участия общественности. С более подробной информацией можно ознакомиться в базе данных о потребностях стран в создании потенциала по адресу:  
<http://bch.biodiv.org/Pilot/CapacityBuilding/SearchCapacityNeeds.aspx>.

11. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам наладить сотрудничество и оказать друг другу поддержку в устранении трудностей и пробелов, препятствующих содействию и способствованию информированию, просвещению и участию общественности, в целях эффективного осуществления Протокола. Это может быть достигнуто посредством совместной реализации или финансирования программ просветительской деятельности в области биобезопасности и обмена информацией, в том числе о передовых методах и накопленном опыте, через Механизм посредничества по биобезопасности.

### **III. ВАРИАНТЫ НАЛАЖИВАНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ПО СОДЕЙСТВИЮ И СПОСОБСТВОВАНИЮ ИНФОРМИРОВАНИЮ, ПРОСВЕЩЕНИЮ И УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ОБЛАСТЯХ, СВЯЗАННЫХ С ЖИВЫМИ ИЗМЕНЕННЫМИ ОРГАНИЗМАМИ**

12. Существует целый ряд вариантов, позволяющих Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам налаживать сотрудничество в целях содействия и способствования информированию, просвещению и участию общественности в отношении обеспечения безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. В число таких вариантов входит налаживание сотрудничества в рамках существующих региональных и международных инициатив и процессов. В числе примеров инициатив, уже оказывающих или могущих в потенциале оказывать содействие осуществлению пункта 1 а) статьи 23 Протокола, можно привести следующие:

а) проекты по разработке и внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности, финансируемые Глобальным экологическим фондом (ГЭФ);

б) Инициатива по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППО) в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

с) Орхусская конвенция о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (особенно осуществляемая в ее рамках работа по генетически модифицированным организмам)<sup>4/</sup>.

13. В настоящем разделе приводится описание трех вышеупомянутых вариантов. В нем дается также краткое описание других соответствующих процессов, таких как Международная конвенция по защите растений и Десятилетие Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития. Кроме того, в настоящем разделе кратко излагаются другие общие меры и варианты, посредством которых может быть налажено или укреплено сотрудничество, и предлагаются рекомендации относительно возможных мер, которые могут быть приняты в рамках каждого из вариантов.

---

<sup>4/</sup> Орхусская конвенция была принята в 1998 году под эгидой Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для стран Европы и вошла в силу в октябре 2001 года. На сегодняшний день конвенцию ратифицировало 30 стран. С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу: <http://www.unece.org/env/pp/gmo.htm>.

***А. Финансируемые ГЭФ проекты по разработке и внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности***

14. Проекты по разработке и внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности, финансируемые Глобальным экологическим фондом, являются крупнейшими в мире инициативами по созданию потенциала, в которые включены значительные компоненты информирования, просвещения и участия общественности<sup>5/</sup>. В частности в рамках проекта ЮНЕП-ГЭФ по разработке национальных механизмов обеспечения биобезопасности был осуществлен целый ряд мероприятий по информированию и просвещению общественности в области обеспечения биобезопасности. Кроме того, большая часть из 123 стран, которым оказывается поддержка в рамках проекта, разработала «системы информирования и участия общественности в областях, касающихся живых измененных организмов», ставшие частью их национальных механизмов обеспечения биобезопасности.

15. Многие страны вскоре приступят к внедрению национальных механизмов обеспечения биобезопасности. Данный процесс позволит Сторонам, другим государствам и соответствующим органам осуществлять сотрудничество по внедрению систем информирования общественности и общественного участия. Такое сотрудничество может осуществляться в виде совместного финансирования, реализации совместной деятельности, обмена информацией и опытом или совместного выпуска информационных и вспомогательных материалов.

***В. Инициатива по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППОО) в рамках Конвенции о биологическом разнообразии***

16. В решении VI/19 Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии приняла Глобальную инициативу по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСППОО) для оказания содействия сотрудничеству между Сторонами и другими международными организациями при осуществлении статьи 13 Конвенции, в которой рассматриваются вопросы просвещения и повышения осведомленности общественности. Многие из программных элементов и мероприятий в рамках инициативы УСППОО могут быть использованы для стимулирования сотрудничества Сторон с другими государствами и соответствующими международными органами в осуществлении пункта 1 а) статьи 23 Протокола. В частности электронный портал УСППОО, разработанный в рамках веб-сайта Конвенции о биологическом разнообразии, может стать полезным инструментом для обмена информацией о передовых методах создания осведомленности и развития коммуникационного потенциала<sup>6/</sup>. Портал включает электронные форумы с участием модераторов, реестр экспертов по просвещению и коммуникации в области биоразнообразия, гиперссылки на учебные заведения и центры повышения знаний, адреса связи с базами данных, содержащими соответствующие тематические исследования и публикации.

17. Полезным окажется также программный элемент 2 программы работы по УСППОО, в котором предусматривается оказание содействия сотрудничеству в целях обмена знаниями и экспертными мнениями среди специалистов в области УСППОО. Актуальным в данной связи представляется также и программный элемент 3, нацеленный на создание потенциала для установления связи, просвещения и повышения осведомленности общественности. В нем предусматривается создание систем профессиональных обменов, стимулирование попарного объединения программ и создание программ дистанционного обучения в области установления связи, просвещения и повышения осведомленности общественности.

<sup>5/</sup> С более подробной информацией о некоторых из этих проектов по обеспечению биобезопасности, финансируемых ГЭФ, можно ознакомиться по адресу: <http://www.unep.ch/biosafety/>.

<sup>6/</sup> С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу: <http://www.biodiv.org/programmes/outreach/cepa/home.shtml>.

**C. Орхусская конвенция о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды**

18. Конвенция о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (известная как Орхусская конвенция), также является одним из возможных средств, с помощью которого Стороны, другие государства и соответствующие международные органы могли бы осуществлять сотрудничество. Например, проводимая в рамках Конвенции работа, связанная с генетически модифицированными организмами, может иметь значение для осуществления пункта 1 а) статьи 23 Протокола<sup>7/</sup>.

19. В этой связи Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить Сторонам Протокола и другим государствам, которые также являются Сторонами или сигнаториями Орхусской конвенции, выявить возможности налаживания сотрудничества в стимулировании информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами, через посредство Орхусской конвенции. Кроме того, она, возможно, пожелает предложить Исполнительному секретарю укрепить сотрудничество в этом плане с секретариатом Орхусской конвенции.

**D. Другие соответствующие средства и процессы**

20. Существует еще два других средства и процесса, через посредство которых можно было бы осуществлять сотрудничество: i) Международная конвенция по защите растений; и ii) Десятилетие Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития.

21. *Международная конвенция по защите растений (МКЗР)* нацелена на предотвращение распространения и интродукции вредителей растений и растительных продуктов и на поощрение принятия соответствующих мер для борьбы с ними. Под сферу применения Конвенции подпадают живые измененные организмы, считающиеся вредителями растений<sup>8/</sup>. Конвенция предусматривает осуществление сотрудничества между Сторонами, включая также обмен информацией о вредителях растений, которые могут представлять непосредственную или потенциальную опасность. Национальные координационные центры МКЗР и Картахенского протокола в разных странах могли бы наладить сотрудничество в оказании содействия информированию общественности и также сотрудничать путем обмена информацией о фитосанитарных мерах, предназначенных для живых измененных организмов, и установления связей между своими соответствующими информационными системами.

22. *Десятилетие Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития (2005-2014 гг.)*, объявленное в резолюции 57/254 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, могло бы стать еще одним возможным

<sup>7/</sup> В 2002 году Стороны Конвенции приняли необязывающие Руководящие принципы доступа к информации, участия общественности в принятии решений и доступа к правосудию по вопросам, касающимся генетически модифицированных организмов (ГМО). Кроме того, была учреждена Рабочая группа по генетически модифицированным организмам для изучения вариантов юридически обязательного подхода.

<sup>8/</sup> Рабочая группа открытого состава Временной комиссии по фитосанитарным мерам, учрежденной в рамках Конвенции, разрабатывает спецификации международного стандарта фитосанитарных мер применительно к живым измененным организмам. С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу: <https://www.ippe.int/IPPE/default.jsp>.

вариантом сотрудничества<sup>9/</sup>. Целью Десятилетия является стимулирование просвещения в качестве основы создания более устойчивого человеческого общества, включение тематики устойчивого развития в системы образования на всех уровнях и укрепление международного сотрудничества с целью разработки и распространения новаторского образования для программ, практики и политики в области устойчивого развития. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает предложить Сторонам и другим государствам включить в свои программы, посвященные Десятилетию, конкретные мероприятия, содействующие и способствующие информированию, просвещению и участию общественности в отношении обеспечения безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

#### ***Е. Другие общие меры и варианты осуществления сотрудничества***

23. Существует целый ряд других вариантов, позволяющих Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам осуществлять сотрудничество в содействии и способствовании информированию, просвещению и участию общественности в отношении обеспечения безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов. Ниже приводятся примеры данных вариантов и конкретных мер, которые могут быть приняты в рамках каждого из вариантов. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает изучить предлагаемые варианты, выявить наиболее эффективные способы их осуществления и определить соответствующих участников.

24. *Обмен просветительскими и инструктивными материалами по тематике биобезопасности:*

а) разработка прототипа просветительских материалов (брошюр, плакатов и аудиовизуальных материалов) и инструктивных и вспомогательных материалов по тематике информирования, просвещения и участия общественности (например, наборов инструментальных средств, руководящих указаний или тематических исследований относительно опробованных средств и подходов), а также обмен ими через центр информационных материалов по биобезопасности в Механизме посредничества по биобезопасности;

б) адаптация прототипных материалов для выпуска целевых просветительских материалов в формате, на языке или на уровне простоты, соответствующих конкретной аудитории;

с) непосредственный обмен просветительскими материалами между соответствующими учреждениями (правительственными учреждениями, школами, неправительственными и прочими организациями).

25. *Стимулирование обмена информацией и организации сетей взаимодействия:*

а) создание тематических или географических (субрегиональных или региональных) сетей для оказания содействия текущему взаимодействию и обмену информацией о передовых методах и накопленном опыте стимулирования осведомленности, просвещения и участия общественности;

---

<sup>9/</sup> Десятилетие Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития было объявлено в соответствии с рекомендацией Всемирного саммита по устойчивому развитию. О его начале будет официально объявлено 1 марта 2005 года в Нью-Йорке. Правительства, как ожидается, включают меры по достижению цели Десятилетия в свои соответствующие образовательные стратегии и планы действий. С более подробной информацией можно ознакомиться по адресу: [http://portal.unesco.org/education/en/ev.php-URL\\_ID=27234&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/education/en/ev.php-URL_ID=27234&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html).

b) создание или укрепление субрегиональных и региональных информационных центров по биобезопасности и/или узлов Механизма посредничества по биобезопасности для обеспечения более простого и своевременного распространения информации в конкретных географических районах;

c) установление связей между веб-сайтами различных учреждений, чтобы обеспечить доступ пользователей к широкому диапазону информационных ресурсов и к накопленному опыту;

d) организация дискуссионных форумов для облегчения обмена мнениями и опытом о способах и средствах расширения информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами;

e) поощрение активной роли существующих субрегиональных и региональных организаций и центров повышения знаний в оказании содействия сотрудничеству по расширению осведомленности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами<sup>10/</sup>.

26. *Обмен опытом и экспертными знаниями:*

a) профессиональные обмены или оказание технической помощи;

b) использование реестра экспертов, доступного через Механизм посредничества по биобезопасности, для нахождения экспертов по информированию, просвещению и участию общественности.

27. *Осуществление сотрудничества в области подготовки кадров и создания потенциала:*

a) обучение инструкторов основным навыкам и методам просвещения и установления связи в целях создания пула специалистов (включая деятелей в области просвещения и специалистов по распространению информации, связанных с областью биобезопасности), которых можно было бы мобилизовать в каждом регионе;

b) профессиональные обмены и попарное объединение программ с различными государствами и организациями;

c) программы дистанционного обучения;

---

<sup>10/</sup> Некоторые субрегиональные и региональные организации уже занимаются рассмотрением вопросов биобезопасности. В качестве примеров можно привести: *в Африке*: Комиссию Африканского союза, Новое партнерство для развития Африки и Общество развития Южной Африки; *в Азиатско-тихоокеанском регионе*: Ассоциацию стран Юго-восточной Азии (АСЕАН) и Южно-тихоокеанскую региональную программу по защите окружающей среды; *в Латинской Америке и Карибском бассейне*: Организацию американских государств; и *в Центральной и Восточной Европе*: Региональный центр для Центральной и Восточной Европы.

- d) обеспечение стипендий и стажировок;
- e) сотрудничество в создании национального потенциала для расширения роли средств массовой информации в оказании содействия осуществлению пункта 1 а) статьи 23 Протокола.

28. *Осуществление сотрудничества посредством реализации двусторонних и многосторонних проектов или совместных программ<sup>11/</sup>.*

- a) разработка двусторонних и многосторонних проектов, содержащих конкретные компоненты стимулирования осведомленности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами;
- b) создание пулов ресурсов государств для реализации совместных субрегиональных, региональных или межрегиональных проектов/инициатив;
- c) совместная мобилизация фондов многочисленными учреждениями в одной или в нескольких странах для оказания поддержки информированию, просвещению и участию общественности.

#### IV. ЗАКЛЮЧЕНИЕ И РЕКОМЕНДАЦИИ

29. Осведомленность, просвещение и участие общественности являются важными элементами обеспечения эффективного осуществления Протокола. Но многие развивающиеся страны и страны с переходной экономикой сталкиваются с серьезными трудностями, включая дефицит финансовых ресурсов и технических навыков, неадекватный доступ к информации, отсутствие современной технологии связи и недоступность вспомогательных материалов в удобных для пользователя форматах и на дружественных языках. Для оказания странам помощи в преодолении данных барьеров необходимо налаживать сотрудничество на различных уровнях - двустороннем, региональном и международном.

30. В настоящей записке приведены примеры возможных вариантов налаживания сотрудничества, в том числе в рамках существующих инициатив и процессов. Конференция Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, предлагается изучить информацию, приведенную в настоящей записке, и предлагаемый ниже проект элементов возможного решения. На основе информации, изложенной в настоящей записке, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает:

1. *принять к сведению* приведенные в настоящей записке варианты облегчения сотрудничества Сторон с другими государствами и соответствующими международными органами в стимулировании информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами;

2. *призвать* Стороны и другие государства к изысканию и мобилизации - в рамках реализуемой ими деятельности по осуществлению пункта 1 а) статьи 23 - возможностей налаживания сотрудничества с другими Сторонами, другими государствами и соответствующими

---

<sup>11/</sup> В настоящее время осуществляется целый ряд двусторонних и многосторонних проектов по обеспечению биобезопасности, содержащих важные компоненты информирования, просвещения и участия общественности. В качестве примеров можно привести проекты, финансируемые Федеральным министерством экономического сотрудничества и развития Германии через Немецкое агентство по техническому сотрудничеству и озглавленные: «Участие гражданского общества в процессе обеспечения биобезопасности в Алжире» и «Создание потенциала для обеспечения биобезопасности в Китае: управление данными, расширение экспертных знаний и повышение осведомленности». См.: <http://bch.biodiv.org/capacitybuilding/default.shtml>.

международными органами на субрегиональном, региональном и международном уровнях, принимая также во внимание варианты, о которых говорится выше, в пункте 1;

3. *настоятельно призвать* Стороны и другие государства к разработке и внедрению национальных программ по информированию, просвещению и обеспечению участия общественности, включая обеспечение доступа общественности к информации о безопасной передаче, обработке и использовании живых измененных организмов;

4. *предложить* Глобальному экологическому фонду, другим учреждениям, осуществляющим финансирование, и соответствующим международным органам обеспечить финансовую и другую поддержку Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой для реализации проектов и мероприятий в области информирования, просвещения и участия общественности, связанных с безопасной передачей, обработкой и использованием живых измененных организмов;

5. *предложить* Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам осуществлять через центр информационных материалов по биобезопасности в Механизме посредничества по биобезопасности обмен информацией и тематическими исследованиями о реализуемых ими инициативах в области информирования, просвещения и обеспечения участия общественности, в том числе о существенных достижениях, опыте успешной реализации, передовых методах и накопленном опыте, а также о встреченных трудностях;

6. *призвать* Стороны и другие государства к эффективному использованию средств массовой информации для расширения осведомленности и просвещения общественности относительно безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов;

7. *настоятельно призвать* Стороны, другие правительства и соответствующие международные органы к разработке и поддержанию субрегиональных и региональных инициатив по расширению осведомленности и просвещения общественности относительно безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов;

8. *напомнить* Сторонам и другим государствам, чтобы они представили в Механизм посредничества по биобезопасности информацию о своих потребностях в создании потенциала, пробелах и приоритетах в области обеспечения осведомленности, просвещения и участия общественности;

9. *призвать* Стороны, другие государства и соответствующие международные органы к эффективному использованию средств и механизмов, созданных для Глобальной инициативы по установлению связи, просвещению и повышению осведомленности общественности (УСПОО) в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;

10. *предложить* Сторонам, другим государствам и соответствующим международным органам включить в свои программы осуществления деятельности, связанной с Десятилетием Организации Объединенных Наций по образованию в интересах устойчивого развития, конкретные мероприятия по стимулированию осведомленности, просвещения и участия общественности в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, учитывая также риск для здоровья человека;

11. *предложить* Сторонам и другим государствам, которые также являются Сторонами или сигнаториями Орхусской конвенции, изучить и максимизировать возможности налаживания сотрудничества в стимулировании информированности, просвещения и участия общественности в областях, связанных с живыми измененными организмами, через посредство механизмов, обеспечиваемых обоими договорами;

12. *поручить* Исполнительному секретарю продолжать стимулирование информированности и просвещения общественности о Протоколе, в том числе через посредство веб-сайта Протокола, кампании по распространению информации о Картахенском протоколе по биобезопасности (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/1/INF/16), а также посредством публикаций, таких как справочник, отражающий реализуемые разработки в процессе осуществления Протокола;

13. *принять решение* о рассмотрении и проведении анализа результатов осуществления пункта 1 а) статьи 23 Протокола на своем пятом совещании;

14. *поручить* Исполнительному секретарю подготовку на основе материалов, представленных в соответствии с приведенным выше пунктом 5, сводного доклада о положении дел с осуществлением пункта 1 а) статьи 23 Протокола для его рассмотрения Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее пятом совещании.

-----